Н. А. Фаустова

### ОСОБЕННОСТИ ИНТОНИРОВАНИЯ КОНТРАСТНЫХ ТЕМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Работа представлена кафедрой славянских языков и методики их преподавания Московского педагогического государственного университета. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т. Е. Янко

В статье рассматриваются просодические свойства контрастных тем в сопоставительном аспекте. Наиболее существенные различия по языкам демонстрирует интонация в контрастных атрибутивных группах с контрастом на прилагательном в русском, английском и французском языках.

**Ключевые слова:** акцентоноситель, восходящая интонация, нисходящая интонация, интенсивность, контраст, тема.

N. Faustova

#### FEATURES OF CONTRASTIVE TOPICS' INTONING IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

The paper presents contrastive topics and their prosodic patterns in the comparative analysis of the three languages (Russian, English and French).

Key words: accent bearer, high accent (H), low accent (L), intensity, con-trast, topic.

Семантика контраста состоит в соотнесении некоего выделенного элемента, традиционно называемого фокусом контраста, с известным множеством, из которого делается выбор [2; 3; 5]. Например, в сложносочиненном предложении, взятом из радиопередачи: В девяностом Горбачев отказывался надевать смокинг, а теперь Путин одевается в смокинг нормально, представлено множество, которое состоит из двух элементов: девяностые годы и настоящее время. Говорящий делает выбор в пользу настоящего времени. Соответствующая семантика выражена здесь словоформой теперь. Теперь – это контрастная тема второго из сочиненных предложений. Кроме противопоставления «девяностые годы – настоящее время», данный пример содержит и другие контрасты: «Путин – Горбачев», «отказывался надевать – одевается». Все эти противопоставления имеют соответствующие средства выражения.

Контраст может сочетаться как с темой, так и с ремой, образуя контрастные темы и ремы. Контрастные темы и ремы обладают целым набором просодических признаков, однако для тем характерна бульшая вариативность при интонировании, ср.: [4].

В связи с этим остановимся на сочетаниях контраста с темой, а именно на атрибутивных

синтагмах с контрастом на прилагательном. Особый интерес представляет сопоставительный анализ контрастных атрибутивных групп и возможные различия при их интонировании в русском, английском и французском языках.

Примером таких контрастных тем может служить словоформа воскресную в предложении (1) Воскресную прогулку пришлось отложить окончательно (а субботняя прогулка осталась в плане мероприятий). В этом предложении предполагается, что планировалось как минимум две прогулки и воскресную прогулку отложили. Возникает вопрос об интонационном статусе контрастной темы воскресную и синтаксической вершины прогулку.

Под интонацией мы здесь понимаем коммуникативно релевантные изменения частоты основного тона плюс принципы выбора словоформ-носителей интонационных пиков. Коммуникативно релевантные движения тона накладываются на сегментный материал не случайно, а связаны с определенными носителями акцентов. Выбор носителей акцентов в английском и французском языках следует тому же механизму, что и в русском, за исключением выбора акцентоносителя в контрастных атрибутивных группах. Принципы выбора акцентоносителя в контрастной

коммуникативной составляющей для русского языка изложены в работе Т. Е. Янко [3, с. 73]. Автор показывает, что если с контрастом ассоциируется одиночная словоформа, то она и будет служить акцентоносителем. Следовательно, в примере (1) про воскресную прогулку, рассмотренном нами ранее, носителем контрастного акцента будет являться словоформа воскресную, так как она входит в оппозицию «воскресная прогулка – субботняя прогулка». Значит, в предложении Воскресная прогулка не состоялась словоформа 'воскресная' служит темой высказывания, на которую накладывается контраст, а 'не состоялась', соответственно, ремой. Элемент, который не попал ни в контрастную составляющую, ни в рему (в данном случае – это словоформа прогулка), является заударным, «не-контрастным» остатком, или атонической темой [3, с. 73–77].

В русском языке контрастная тема выражается подъемом тона на акцентоносителе контрастной коммуникативной составляющей с большим перепадом частот и большей интенсивностью, чем при обычной теме. Вслед же за контрастно выделенной словоформой идет интонационный спад, проявляющийся в пониженной интенсивности и в низком уровне частоты.

Так, в примере (1) в словосочетании воскресную прогулку с контрастом на словоформе воскресную интонационный спад приходится на синтаксическую вершину прогулку (взята в курсоры).

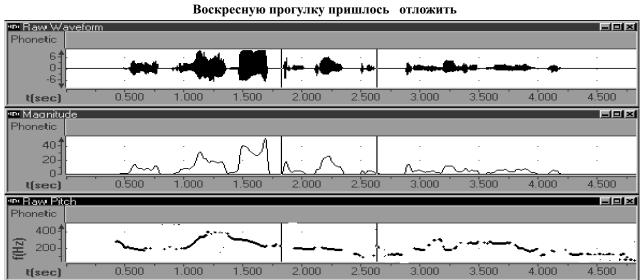
На приводимых рисунках верхний график соответствует осциллограммам предложений, а нижний — тонограммам. Осциллограмма — это след, который оставляет на бумаге или другом материале игла, возбужденная звуковыми волнами. Тонограмма — это график частоты основного тона в герцах. Между осциллограммой и тонограммой расположен график интенсивности. При работе использовалась система анализа устной речи Speech Analyzer.

Иные просодические свойства синтаксической вершины обнаруживаются во французском и английском языках.

Анализ французских предложений позволил предположить, что во французском языке интонирование контрастной темы с контрастом на прилагательном отличается от русского. Во-первых, во французском языке возможна постановка прилагательного как перед существительным, так и после него. Во-вторых, вне зависимости от позиции прилагательного на слух явственно ощущается акцентирование не только прилагательного, которое служит акцентоносителем контраста, но также и существительного, находящегося перед или после прилагательного, соответственно.

Проиллюстрируем данное утверждение конкретными примерами. Вернемся к французскому варианту предложения про воскресную прогулку и сопоставим интонирование контрастной темы dominicale 'воскресная' и опорной словоформы promenade 'прогулка'.

Тонограмма 1

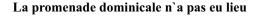


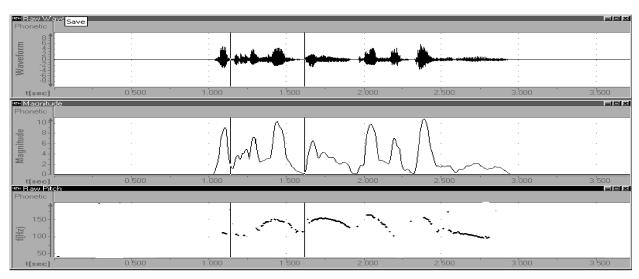
(2) La promenade dominicale n`a pas au lieu... 'Воскресная прогулка не состоялась...'

Словоформа *la promenade*, так же как и контрастная тема *dominicale*, произносится на достаточно высоком уровне частоты основного тона и характеризуется высокой интенсивностью. Обе словоформы интонируются практически на одном уровне частоты и имеют близкий интонационный рисунок. И в том, и в другом случаях наблюдается восходяще-нисходящее изменение частоты тона с подъемом на первых слогах обеих словоформ и последующим падением на ударных слогах словоформ.

Предложение (2) демонстрирует контраст с опорной словоформой в позиции перед акцентоносителем контрастной темы. В связи с этим можно было бы предположить, что именно такое расположение словоформ «опорная словоформа — контрастная тема» определяет анализируемый здесь тип интонирования с акцентированием не только акцентоносителя контраста, но и соответствующей опорной словоформы. Однако, при анализе примеров с порядком слов «определяющее — определяемое», т. е. как в русском языке, ситуация не меняется. Иначе говоря, в структуре атрибутивной синтагмы во французском

Тонограмма 2





языке акцентируются обе словоформы вне зависимости от того, где стоит опорное существительное, до или после контрастного прилагательного. Так, предложение (3) содержит словосочетание premier livre 'первая книга', в котором контрастная тема — это прилагательное premier 'первый'.

(3) Son premier livre était le meilleur 'Его первая книга была самой лучшей'

Тонограмма 3 отражает произнесение примера (3) информанткой — носительницей французского языка. Словоформа *premier* характеризуется высокой интенсивностью и восходяще-нисходящей интонацией. Тем не менее акцентный пик приходится на синтаксическую вершину *livre* 'книга', стоящую после прилагательного и тоже несущую восходяще-

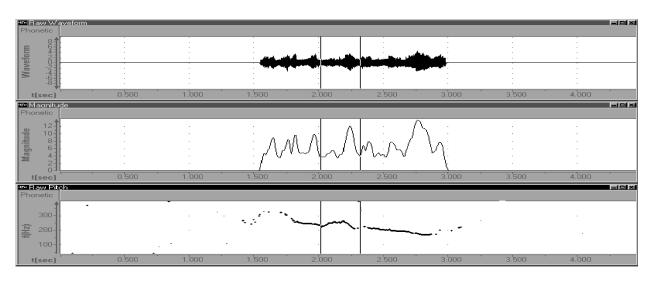
нисходящее движение тона на единственном ударном гласном.

Аналогичную картину можно наблюдать и на графике 3, представляющем то же предложение, но в исполнении другого информанта (мужской голос).

Здесь на словоформе *livre* (взята в курсоры), как и при предыдущем произнесении (тонограмма 3), наблюдается высокая интенсивность и восходяще-нисходящее движение тона. Отметим также, что в обоих случаях словоформа *livre* акцентирована не слабее, чем акцентоноситель контрастной темы *premier*. Более того, график интенсивности свидетельствует о том, что существительное *livre* произносится даже с большей интенсивностью, нежели прилагательное *premier*.

Тонограмма 3

#### Son premier livre était le meilleur



Обратимся к атрибутивным синтагмам и их акцентированию в английском языке и сравним их с результатами, полученными в русском и французском языках. В качестве примера рассмотрим английский вариант высказывания (3), произнесенный информанткой – носительницей английского языка.

#### (4) His first book was the best

'Его первая книга была самой лучшей'

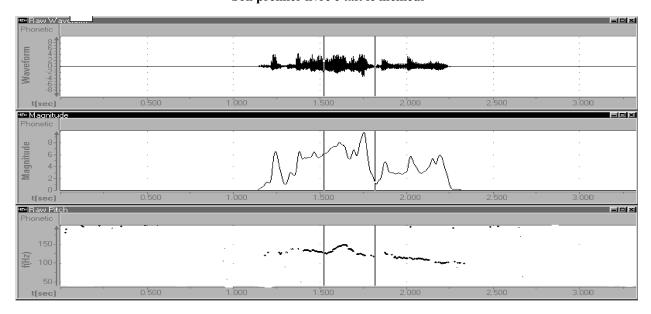
Как видно на графике, словоформа *book* 'книга' произносится на достаточно низком

уровне и обнаруживает существенный перепад частот между контрастной темой *first* 'первая' и соответствующей синтаксической вершиной. Однако интенсивность на существительном остается высокой и не характеризуется столь явной редукцией, как в русском. Словоформа *book* взята в курсоры, и на ней фиксируется ровный низкий тон.

Аналогичное интонирование обнаруживается и в английском эквиваленте предложения о воскресной прогулке.

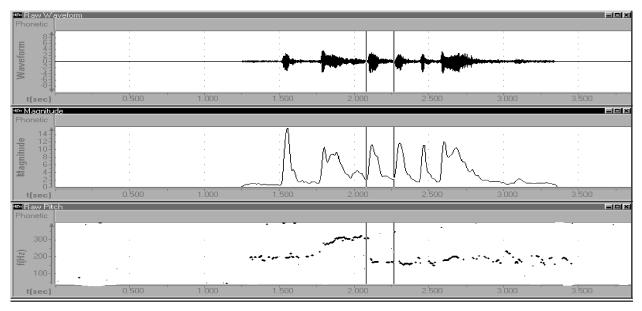
## Son premier livre é tait le meilleur

Тонограмма 4



Тонограмма 5

His first book was the best



# (5) The Sunday trip was cancelled 'Воскресная прогулка отменилась'

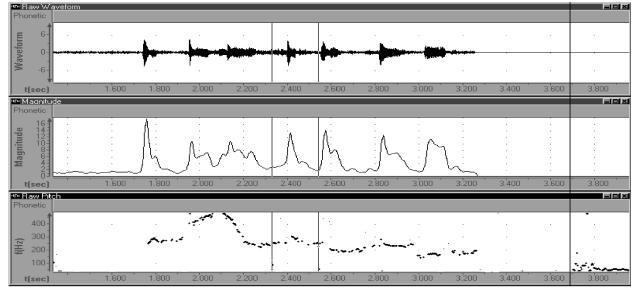
Если в русском языке контрастная тема воскресная маркируется крутым подъемом тона на ударном слоге, после которого наблюдается явная редукция последующих слогов, в том числе и на существительном прогулка, то в английском языке словоформа trip не подвергается такой явной редукции, несмотря

на то что она произносится на ровных низких частотах. График интенсивности показывает, что словоформа *trip* 'прогулка' (в курсорах) характеризуется достаточно высокой интенсивностью, а также повышением длительности.

Итак, при контрастном выделении прилагательного (контрастной темы) и существительного (синтаксической вершины) в структуре атрибутивной группы в русском, английском

Тонограмма 6

The Sunday trip was cancelled



и французском языках можно выделить три интонационных типа.

- 1. В русском языке акцентный пик приходится только на контрастную тему, выраженную прилагательным, с крутым подъемом и абсолютным пиком интенсивности, за которым следует интонационный спад, захватывающий последующее существительное.
- 2. В английском языке синтаксическая вершина синтагмы произносится на более низких частотах, чем контрастная тема, но не

- так низко, как в русском языке. В английском языке существительное обладает более высокой интенсивностью.
- 3. Во французском языке интонационному выделению подвержены и контрастное прилагательное, и пре- или постпозитивное существительное. Существительное интонационно выделено наравне с контрастным прилагательным, произносится в высоком диапазоне частот и артикулируется на пике интенсивности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. *Тарасова А. Н.* Категория эмфазы и виды контраста (на материале французского языка) // Филологические науки. 1995. № 5/6. С. 93–101.
- 2. Чейф У. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Прогресс. М., 1982. Вып. 11. С. 277–315.
  - 3. Янко Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи. Языки славянской культуры. М., 2001. 384 с.
- 4. *Hedberg N*. The Prosody of Contrastive Topic and Focus in Spoken English // Preproceedings Workshop on Information Structure in Context. Stuttgart University. 2003. P. 141–152.
- 5. *Molnar V*. Contrast from a Contrastive Perspective // Information structure in a Cross-Linguistic Perspective. 2002. P. 147–161.